



## CHAPITRE 67

### Loi des subventions aux institutions d'enseignement privées

[Sanctionnée le 29 juin 1967]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Interprétation:

\* institution d'enseignement privée »;

\* corporation scolaire »;

\* année scolaire »;

\* étudiant »;

\* ministre »;

\* règlement ».

Subventions.

**1.** Dans la présente loi, les expressions suivantes signifient:

*a*) « institution d'enseignement privée »: une institution d'enseignement secondaire ou post-secondaire qui n'est pas sous le contrôle d'une corporation scolaire ni administrée par un ministère du gouvernement;

*b*) « corporation scolaire »: une commission scolaire régionale ou une corporation de commissaires, de syndics ou d'administrateurs d'écoles, quelle que soit la loi qui la régit;

*c*) « année scolaire »: la période comprise entre le 1er juillet d'une année et le 30 juin inclusivement de l'année suivante;

*d*) « étudiant »: une personne inscrite dans une institution d'enseignement privée et dont l'occupation principale est d'y suivre en personne les cours réguliers du jour;

*e*) « ministre »: le ministre de l'éducation;

*f*) « règlement »: tout règlement adopté en vertu de la présente loi.

**2.** Toute institution d'enseignement privée reconnue par le ministre, qui dispense un cours secondaire conforme aux normes prescrites par règlement, reçoit pour chaque année scolaire une subvention de \$350 par étudiant de ce cours.

## CHAPTER 67

### Private Educational Institutions Grants Act

[Assented to 29th June 1967]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** In this act, the following expressions mean:

*(a)* "private educational institution": a secondary or post-secondary educational institution which is not under the control of a school corporation or administered by a department of the government;

*(b)* "school corporation": a regional school board or a corporation of school commissioners, trustees or administrators, whatever be the act governing it;

*(c)* "school year": the period between the 1st of July of one year and the 30th of June inclusive of the following year;

*(d)* "student": a person enrolled in a private educational institution and whose principal occupation consists in following the regular day-courses there in person;

*(e)* "Minister": the Minister of Education;

*(f)* "regulation": any regulation made under this act.

**2.** Every private educational institution recognized by the Minister which offers a post-secondary course in conformity with the standards prescribed by regulation shall receive, for each school year, a grant of \$350 per student in such course.

Interpretation:

"private educational institution";

"school corporation";

"school year";

"student";

"Minister";

"regulation".

Grants.

Subventions.

**3.** Toute institution d'enseignement privée reconnue par le ministre, qui dispense un cours post-secondaire conforme aux normes prescrites par règlement, reçoit pour chaque année scolaire une subvention de \$550 par étudiant de ce cours.

**3.** Every private educational institution recognized by the Minister which offers a post-secondary course in conformity with the standards prescribed by regulation shall receive, for each school year, a grant of \$550 per student in such course.

Grants.

Montant déterminé.

**4.** Le montant des subventions accordées à une institution d'enseignement privée pour une année scolaire en vertu de la présente loi est déterminé d'après le nombre d'étudiants inscrits à la date du 30 septembre de cette année scolaire, sauf pour l'année scolaire 1967-1968 où cette date est le 1er décembre.

**4.** The amount of the grants made under this act to a private educational institution for a school year shall be determined according to the number of students registered on the 30th of September of such school year, except for the school year 1967-68 when such date shall be the 1st of December.

Amount determined.

Calcul.

Dans le calcul de ces subventions, il n'est cependant pas tenu compte des étudiants pour lesquels une corporation scolaire assume les frais de l'enseignement en vertu de l'article 496 de la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1964, chapitre 235).

In calculating such grants, however, no account shall be taken of students the cost of whose education is assumed by a school corporation under section 496 of the Education Act (Revised Statutes, 1964, chapter 235).

Computation.

Montants compris.

**5.** Le montant de la subvention accordée à une institution d'enseignement privée en vertu de l'article 3 comprend le montant des subventions qui lui sont accordées pour la même année scolaire en vertu de la Loi de l'aide aux universités (Statuts refondus, 1964, chapitre 239) et tout montant payable par le gouvernement pendant cette année à titre de traitement pour le personnel de cette institution d'enseignement privée.

**5.** The amount of the grant made to a private educational institution under section 3 shall include the amount of the grants made to it for the same school year under the University Assistance Act (Revised Statutes, 1964, chapter 239) and any amount payable by the government during such year as salaries for the staff of such private educational institution.

Amounts included.

Réglementation.

**6.** Sur la recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire des règlements pour

**6.** On the recommendation of the Minister, the Lieutenant-Governor in Council may make regulations to

Regulations.

a) déterminer les conditions que doit remplir une institution d'enseignement privée pour être reconnue par le ministre aux fins de la présente loi;

(a) fix the conditions to be observed by a private educational institution in order to be recognized by the Minister for the purposes of this act;

b) déterminer les cours secondaires et post-secondaires qui peuvent être reconnus par le ministre aux fins de la présente loi;

(b) determine the secondary and post-secondary courses that may be recognized by the Minister for the purposes of this act;

c) fixer la date du paiement des subventions prévues aux articles 2 et 3.

(c) fix the date of payment of the grants provided for in sections 2 and 3.

Entrée en vigueur.

Ces règlements entrent en vigueur à compter de la date de leur publication dans la *Gazette officielle de Québec* ou à toute autre date ultérieure déterminée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Such regulations shall come into force on the day of their publication in the *Quebec Official Gazette* or on such later date as is fixed by the Lieutenant-Governor in Council.

Coming into force.

- |                               |   |  |                          |
|-------------------------------|---|--|--------------------------|
| Renseignements à transmettre. | <b>7.</b> Toute institution d'enseignement privée qui a le droit de bénéficier de la présente loi doit transmettre au ministre les renseignements qu'il peut requérir pour en assurer l'application.  | <b>7.</b> Every private educational institution entitled to the benefit of this act shall furnish the Minister with such information as he may require to ensure its application.  | Information to be given. |
| Paie-ments.                   | <b>8.</b> Les subventions accordées par la présente loi sont payées, pour l'année financière 1967-1968, sur le fonds consolidé du revenu, et pour les années financières subséquentes, sur les deniers votés annuellement à cette fin par la Législature. | <b>8.</b> The grants made under this act shall be paid for the fiscal year 1967-1968 out of the consolidated revenue fund, and for subsequent fiscal years out of the sums voted annually for such purpose by the Legislature. | Pay-ments.               |
| Exécution de la loi.          | <b>9.</b> Le ministre de l'éducation est chargé de l'exécution de la présente loi.  | <b>9.</b> The Minister of Education shall have charge of the carrying out of this act.   | Carrying out of act.     |
| S.R., c. 238, ab.             | <b>10.</b> La Loi des subventions aux institutions d'enseignement classique et à d'autres écoles (Statuts refondus, 1964, chapitre 238) est abrogée.  | <b>10.</b> The Classical Educational Institutions and Other Schools Subsidy Act (Revised Statutes, 1964, chapter 238) is repealed.   | R.S., c. 238, repealed.  |
| Entrée en vigueur.            | <b>11.</b> La présente loi entrera en vigueur le 1er juillet 1967.  | <b>11.</b> This act shall come into force on the 1st of July 1967.   | Coming into force.       |